



**HAL**  
open science

## Sur la présence de Maggie Salcedo dans les publications japonaises de la Croix-Rouge de la jeunesse

Eri Matsumura

► **To cite this version:**

Eri Matsumura. Sur la présence de Maggie Salcedo dans les publications japonaises de la Croix-Rouge de la jeunesse. 2023, pp.1-12. halshs-04162979

**HAL Id: halshs-04162979**

**<https://shs.hal.science/halshs-04162979>**

Submitted on 17 Jul 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ISSN : 2758-822X

# GLALICEUR

numéro 90

le 14 juillet 2023

**G**roupe de recherche  
sur la **L**Angue et la **L**ittérature françaises  
du **C**entre et d'aill**E**URs  
(Tokyo)

contact : glaliceur2019@gmail.com

## Sur la présence de Maggie Salcedo dans les publications japonaises de la Croix-Rouge de la jeunesse<sup>1</sup>

Eri MATSUMURA

Comme je l'ai montré ailleurs<sup>2</sup>, l'artiste française Maggie Salcedo (1890-1959) a réalisé, à l'époque où elle signait Maggie Salzedo<sup>3</sup>, des illustrations pour les affiches de la Croix-Rouge de la jeunesse, et celles-ci ont été diffusées en forme de dépliant, de brochure et de cartes postales dans différents pays membres. La diffusion de ses œuvres ne se limitait pas à l'Europe et à l'Amérique, mais elle atteignait l'Extrême-Orient. Comme preuve, on peut citer deux publications de la Croix-Rouge japonaise<sup>4</sup> : *La Croix-Rouge de la jeunesse*<sup>5</sup> et *Nouvelles des Croix-Rouges de la jeunesse à l'étranger*<sup>6</sup>. Dans le présent article, je vais me pencher sur cette réception, que l'on ne connaissait pas jusqu'ici.

\* \* \*

La Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge, fondée en 1919, a adopté dans son premier Conseil général de mars 1920 une résolution qui invitait les sociétés nationales à créer une organisation pour leur jeunesse et, dans son deuxième Conseil général de 1922, elle a officialisé un programme qui recommandait à chaque pays d'enrôler les écoliers dans la Croix-Rouge<sup>7</sup>. En répondant à ces directives, par un document de mai 1922, la Croix-Rouge japonaise a demandé à ses succursales de mettre sur pied une institution pour la jeunesse dans les écoles primaires<sup>8</sup>. Et elle a lancé en janvier 1926 la revue *La Croix-Rouge de la jeunesse*, dont elle a distribué gratuitement dans celles-ci les deux premiers numéros<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Toute ma reconnaissance va aux archives du département des relations publiques de la Croix-Rouge japonaise (日本赤十字社広報室赤十字情報プラザ [Nippon Sekijūjisha Kōhōshitsu Sekijūji jōhō puraza]) qui ont bien voulu m'autoriser à reproduire des documents qu'elles conservent.

<sup>2</sup> Eri Matsumura, « Maggie Salcedo (Salzedo) et la publicité de la Croix-Rouge de la jeunesse », *Glaliceur*, n° 32, 2021, p. 2-3 (<https://shs.hal.science/halshs-03360719v1>).

<sup>3</sup> C'est-à-dire entre 1916 et 1926 ; sur les différents noms utilisés par l'artiste, voir Eri Matsumura, « Quand Maggie est-elle devenue Salcedo ? », *Glaliceur*, n° 27, 2021, p. 1-7 (<https://shs.hal.science/halshs-03093541v2>).

<sup>4</sup> 日本赤十字社 (Nippon Sekijūjisha).

<sup>5</sup> 『少年赤十字』 (*Shōnen sekijūji*).

<sup>6</sup> 『海外少年赤十字彙報』 (*Kaigai shōnen sekijūji ihō*). Le titre français est donné dans la revue même.

<sup>7</sup> Voir Andrée-Anne Plourde, « Rome, 1892 : The beginnings of the Red Cross Youth Movement », dans *Online Atlas on the History of Humanitarianism and Human Rights*, édité par Fabian Klose, Marc Palen, Johannes Paulmann et Andrew Thompson, 2017-07 (<https://hhr-atlas.ieg-mainz.de/articles/plourde-rome> ; consulté le 10 juillet 2023).

<sup>8</sup> Voir Takashi Masui, *La revue La Croix-Rouge de la jeunesse et l'illustrateur Kiichi Okamoto*, Kyoto, Chikurinkan, 2002 (榎居孝『雑誌「少年赤十字」と絵本画家 岡本帰一』[Zasshi « Shōnen sekijūji » to ebongaka Okamoto Kiichi], 京都、竹林館、2002年), p. 18.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 19 : à l'époque, les écoles primaires étaient au nombre d'environ vingt-cinq mille, et à partir du troisième numéro la revue est devenue payante (au prix de dix *sen* ; *sen* est le centième de yen). La branche Kyoto de la Croix-Rouge japonaise avait dès 1924 son propre mensuel *La Croix-Rouge de la jeunesse* (『少年赤十字』[*Shōnen sekijūji*. *The Kyoto Junior Red Cross*]). On ne sait pas jusqu'à quand celui-ci a existé ; les archives du département des relations publiques de la Croix-Rouge japonaise (日本赤十字社広報室赤十字情報プラザ) conservent les

Cette revue de vingt pages, de format 25,7 x 18,8 cm<sup>10</sup> et en impression typographique bicolore sauf la couverture en couleurs, a paru quatre fois par an (janvier, avril, juillet et octobre). Si l'on connaît la date de son début, celle de sa fin est obscure<sup>11</sup>. Il est à remarquer que la quatrième de couverture de presque tous ses numéros est illustrée par la copie d'une affiche ou de la couverture d'un bulletin de la Croix-Rouge ou de la Croix-Rouge de la jeunesse étrangères. Par exemple, on trouve dans son tome 1, numéro 3 (juillet 1926) l'affiche de la « Croce Rossa Italiana ; *L'igiene nella vita*, illustrée par Alberto Micheli Pellegrini », dans son tome 3, numéro 1 (janvier 1928) celle de l'« American Junior Red Cross ; *Lighting The Way to Service and Good Will*, illustrée par Anna Milo Upjohn », dans son tome 4, numéro 1 (janvier 1929) celle de la « British Red Cross Society. Junior Red Cross ; *Early to Bed & Early to Rise* », et dans son tome 6, numéro 1 (janvier 1931) « *Jugendrotkreuz-Zeitschrift : ich diene*, November 1930 », couverture de la revue autrichienne de la Croix-Rouge de la jeunesse.

Dans le numéro inaugural de *La Croix-Rouge de la jeunesse*, le président de la Croix-Rouge japonaise, le baron Narinobu Hirayama, explique dans quel but il a créé le périodique<sup>12</sup>. D'après sa déclaration, sa société n'impose à personne la création d'un organisme pour la jeunesse et elle s'abstient d'intervenir dans la pédagogie de chaque école primaire. C'est aux professeurs et aux écoliers de choisir les activités qu'ils vont effectuer. La revue est destinée à leur donner des idées. Divers auteurs y feront part de leurs avis sur la Croix-Rouge de la jeunesse, tout en expliquant des travaux scientifiques qu'il convient de mener à bien et en rendant compte des actions accomplies dans les succursales. Le périodique accueillera également des articles écrits ou traduits en japonais sur la géographie, l'histoire et les sciences, qui permettront à ses lecteurs d'acquérir de nouvelles connaissances. Ce sera une bonne occasion d'apprendre les caractéristiques de l'éducation, de la philosophie, de l'histoire, des mœurs, de l'industrie, et de la nature des pays étrangers. Il y a déjà plus de trente pays qui ont leur organisme pour la jeunesse, et plus de vingt périodiques ont vu le jour. Désormais, à travers les échanges internationaux des publications, on pourra d'une part faire connaître à l'étranger ce que font les jeunes Japonais, et de l'autre présenter à ceux-ci les activités des écoliers étrangers. Voilà en gros ce que dit le baron Hirayama.

---

numéros de janvier 1927 à décembre 1932, tandis que la Bibliothèque nationale de la Diète possède ceux d'avril 1929 à décembre 1934 (avec quelques lacunes dans les deux cas). De format environ 18 x 12 cm, il est composé de 34 pages en moyenne (selon le calcul fondé sur les numéros conservés à la Bibliothèque nationale de la Diète) et monochrome sauf la couverture en couleurs.

<sup>10</sup> D'après l'exemplaire du tome 1, numéro 4 qui est dans ma collection.

<sup>11</sup> Selon Takashi Masui, *op. cit.*, p. 53, la revue semble avoir continué jusque vers 1943, et à la fin elle a été publiée comme appendice dans la revue *L'Humanité* (『博愛』 [Hakuai]) de la Croix-Rouge japonaise. Le dernier numéro conservé dans les archives citées est celui du tome 15, numéro 4 daté d'octobre 1940.

<sup>12</sup> Narinobu Hirayama, « Qu'est-ce que La Croix-Rouge de la jeunesse ? » (平山成信「少年赤十字とはどんなもの」 [Shōnen sekijūji towa donna mono]), dans *La Croix-Rouge de la jeunesse* (*Shōnen sekijūji*), t. 1, n° 1, janvier 1926, Tokyo, la Croix-Rouge japonaise, p. 1-3.

Si, afin de donner un aperçu un peu détaillé de la revue *La Croix-Rouge de la jeunesse*, on prend comme exemple son tome 1, numéro 4 (octobre 1926), en premier lieu les trois objectifs de la Croix-Rouge de la jeunesse sont mis en évidence : 1° de préserver et améliorer l'hygiène, 2° de comprendre et acquérir le sens civique, et 3° d'instruire de l'esprit philanthropique de la Croix-Rouge<sup>13</sup>. Le fascicule contient au total huit articles. Le premier, « La jeunesse du comte Sano<sup>14</sup> » retrace les grandes lignes de la biographie de Tsunetami Sano, fondateur de la Croix-Rouge japonaise. Le deuxième article « La journée nationale du sport et la Croix-Rouge de la jeunesse<sup>15</sup> » demande à chacun de comprendre l'utilité de l'éducation physique et de promouvoir la journée nationale du sport, qui est le 3 novembre. Le troisième texte « Sur les activités de la Croix-Rouge de la jeunesse<sup>16</sup> » détaille les vœux adressés aux jeunes membres. Quant au quatrième article sur « Automne et hygiène<sup>17</sup> », il donne des conseils qui conviennent à la saison : ne pas trop manger malgré l'augmentation de l'appétit, faire attention à l'abaissement de la température qui risque de provoquer le rhume et la diarrhée, de renforcer la peau par des frictions à l'eau froide ou des frottements à sec, et faire des exercices physiques. Le cinquième et le septième, « Comment fabriquer facilement un poste de radio<sup>18</sup> » et « Histoire de l'anguille (sur son frai)<sup>19</sup> », relèvent de la physique et de la biologie. Le sixième article « La pieuvre et le singe<sup>20</sup> » est un conte de Sazanami Iwaya<sup>21</sup> : un garçon sauve un singe attaqué par une pieuvre. Le dernier « Vive la santé !<sup>22</sup> » est une pièce de théâtre en traduction<sup>23</sup>, qui met sur la scène différents aliments et boissons fâchés d'être expulsés de la chambre d'un enfant malade et qui finit par une réconciliation générale grâce à l'intervention de l'huile de ricin qui joue un rôle primordial pour la guérison. La revue se termine avec un rapport<sup>24</sup> sur la correspondance interscolaire internationale<sup>25</sup>, un compte

<sup>13</sup> *La Croix-Rouge de la jeunesse (Shōnen sekijūji)*, t. 1, n° 4, deuxième page de couverture (la page de la table des matières).

<sup>14</sup> 「佐野伯の少年時代」(Sano haku no shōnen jidai), *ibid.*, p. 1.

<sup>15</sup> 「全國體育デーと少年赤十字團」(Zenkoku taïku dē to shōnen sekijūjidan), *ibid.*, p. 2-4.

<sup>16</sup> 「少年赤十字の事業について」(Shōnen sekijūji no shigoto ni tsuite), *ibid.*, p. 5.

<sup>17</sup> 「秋と衛生」(Aki to eisei), *ibid.*, p. 6-7.

<sup>18</sup> 「簡単に作れるラヂオの話」(Kantan ni tsukureru rajio no hanashi), *ibid.*, p. 8-9.

<sup>19</sup> 「少年理科 鰻の話」(Shōnen rika unagi no hanashi), *ibid.*, p. 12-13.

<sup>20</sup> 「童話 章魚と猿」(Dōwa Tako to Saru), *ibid.*, p. 10-11.

<sup>21</sup> 巖谷小波 (1870-1933), homme de lettres qui a écrit surtout pour la jeunesse.

<sup>22</sup> 「健康萬歳」(Kenkō banzai), dans *La Croix-Rouge de la jeunesse (Shōnen sekijūji)*, t. 1, n° 4, *op. cit.*, p. 14-17.

<sup>23</sup> L'auteur est appelé « ハリア・バテエ (Haria Batē) » ; son identité reste obscure.

<sup>24</sup> 「海外少年赤十字通信」(Kaigai shōnen sekijūji tsūshin), dans *La Croix-Rouge de la jeunesse (Shōnen sekijūji)*, t. 1, n° 4, *op. cit.*, p. 18-19.

<sup>25</sup> ベレジコワ・タチアナ 「1920~30年代における日本少年赤十字の『国際通信交換』」、『間谷論集』14号、大阪大学日本語日本文化教育センター、2020年3月31日、1頁 (Tatiana Berezikova, « International School Correspondence of the Japanese Junior Red Cross in the 1920s and the 1930s. », *Matani ronshū*, The Center for Japanese Language and Culture, Osaka University, n° 14, le 31 mars 2020, p. 1) définit 国際通信交換 [kokusai tsūshin kōkan] (la correspondance interscolaire internationale) par « activités qui consistent à échanger des albums, des lettres, des poupées, des jouets, des ouvrages avec des membres d'autres pays de la Croix-Rouge de la jeunesse ».

rendu des activités de la Croix-Rouge de la jeunesse japonaise<sup>26</sup>, et une liste des succursales avec leur nom, la date de leur création, le nombre de leurs sous-groupes, le nombre respectif de leurs membres masculins et féminins<sup>27</sup>.

La première de couverture (figure 1), les illustrations du conte « La pieuvre et le singe » et la page de la table des matières sont dues à Kiichi Okamoto<sup>28</sup>, illustrateur de livres pour enfants. La quatrième de couverture (figure 2) reproduit l’affiche (figure 3) de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge fondée sur un dessin de Maggie Salcedo. C’est la première trace que celle-ci a laissée dans les publications japonaises. On remarque cependant que la version originale contient la devise « Aide ton prochain » et l’indication « Croix rouge de la jeunesse », tandis que dans la version japonaise la devise devient en japonais « Soyons gentils avec les personnes âgées<sup>29</sup> » et qu’on y lit une note sur l’origine, également écrite en japonais : « affiche de la Croix-Rouge de la jeunesse exécutée par la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge<sup>30</sup> ».

Rappelons que cette Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge avait confié à notre artiste la tâche de réaliser six affiches de la Croix-Rouge de la jeunesse, dont on connaissait jusqu’ici les versions française, anglaise et tchèque<sup>31</sup>. J’en ai découvert aussi la version espagnole<sup>32</sup> dans une vente aux enchères<sup>33</sup>. La reproduction dans la revue japonaise *La Croix-Rouge de la jeunesse* d’octobre 1926 est donc à ajouter à cette liste.

Les illustrations de Maggie Salcedo pour les affiches ont servi ensuite à un dépliant, à une brochure et à des cartes postales<sup>34</sup> publiées par le même organisme. De son côté, la Croix-Rouge de Belgique les a utilisées dans cinq cartes postales qu’elle a éditées et vendues<sup>35</sup>.

<sup>26</sup> 「少年赤十字の活動」(Shōnen sekijūji no katsudō), dans *La Croix-Rouge de la jeunesse* (*Shōnen sekijūji*), t. 1, n° 4, *op. cit.*, p. 20.

<sup>27</sup> 「日本赤十字社少年赤十字團現況一覽(大正十五年九月末日現在)」(Nippon Sekijūjisha shōnen sekijūjidan genkyō ichiran (taishō jūgo nen kugatsu matsujitsu genzai), *ibid.*, [p. 21].

<sup>28</sup> 岡本帰一 (1888-1930). Il a travaillé pour les publications telles que *Bateau d’or* (『金の船』 [*Kin no fune*]) – qui est devenu plus tard *Étoile d’or* (『金の星』 [*Kin no hoshi*]) – ou *Pays des enfants* (『コドモノクニ』 [*Kodomo no kuni*]), qui sont les premiers magazines japonais pour enfants. Il a illustré la couverture, la page de la table des matières et certaines pages de la revue *La Croix-Rouge de la jeunesse* (*Shōnen sekijūji*) du t. 1, n° 4 (octobre 1926) au t. 5, n° 4 (octobre 1930) ; sur ce point, voir Takashi Masui, *op. cit.*, p. 20-43.

<sup>29</sup> 「年よつた人に親切にいたませう」(Toshiyotta hito ni shinsetsu ni itashimashō).

<sup>30</sup> 「赤十字聯盟作製の少年赤十字ポスター」(Sekijūji remmei sakusei no shōnen sekijūji posutā).

<sup>31</sup> Voir Eri Matsumura, « Maggie Salcedo (Salzedo) et la publicité de la Croix-Rouge de la jeunesse », *op. cit.*, p. 2-3.

<sup>32</sup> Eri Matsumura, « Sōgaka Magī Sarusedo, Sekijūjisha remmei rīfuretto wo chūshinni » (Sur l’illustratrice Maggie Salcedo : autour de son dépliant de la Croix-Rouge de la jeunesse) 『挿画家マギー・サルセドー赤十字社連盟リーフレットを中心に』, *Glaliceur*, n° 68, 2022, p. 2 (<https://shs.hal.science/halshs-03868913v1>).

<sup>33</sup> Voir la page de lot 579 de la vente aux enchères sur le site de Soler y Llach Auctions : <https://www.soleryllach.com/es/lote/0773-3221-3221-579-942326-CRUZ-ROJA-DE-LA-JUEVENTUD.-EL-CONSUELO-DE-LAS-FLORES>. (consulté le 10 juillet 2023).

<sup>34</sup> On lit, dans la partie « Correspondance » du recto des cartes, « Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge / Secrétariat : 2, Avenue Velasquez, Paris. », et, au verso, « Poster published by the League of Red Cross Societies. »

<sup>35</sup> Voir Eri Matsumura, « Maggie Salcedo (Salzedo) et la publicité de la Croix-Rouge de la jeunesse », *op. cit.*, p. 3-4 et les illustrations sur le Site de Glaliceur (<https://sites.google.com/view/site-de-glaliceur>) : [Illustrations](#)

La figure 5 du présent article reproduit une des cartes publiées par la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge, tandis que sur les figures 3, 8 et 11 on trouve trois des cartes belges<sup>36</sup>.

Pour revenir à la revue japonaise *La Croix-Rouge de la jeunesse*, Maggie Salcedo est présente dans deux autres de ses numéros. D'abord, elle se retrouve dans la quatrième de couverture du tome 2, numéro 4 (octobre 1927). C'est la reproduction d'une affiche<sup>37</sup> qui était accompagnée de la devise « Semons la joie » et de l'indication « Croix rouge de la jeunesse ». Toutefois, sur la version japonaise on ne trouve plus de devise, et on lit seulement en marge des mots suivants, écrits en japonais : « Visite d'un enfant malade par une membre de la Croix-Rouge de la jeunesse (affiche de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge<sup>38</sup> » (figure 4).

L'autre cas est la quatrième de couverture du tome 6, numéro 2 (avril 1931), mais il est présenté d'une manière différente. Les illustrations de ce fascicule dans ses première et quatrième de couverture et la page de la table des matières sont des collages des images tirées de la couverture de publications de la Croix-Rouge de la jeunesse de plusieurs pays. Ainsi, l'affiche de Maggie Salcedo « Soyons Amis » (figure 5) est reproduite dans le périodique japonais (figure 6 [détail]) d'après la vignette en tête du périodique danois : *Dansk Ungdoms, Røde-Kors : Tidende*, 1931, No. 2<sup>39</sup>. La devise est par conséquent rédigée en danois : « Lad os være Venner. » (= Soyons Amis.)

Les *Nouvelles des Croix-Rouges de la jeunesse à l'étranger*<sup>40</sup> méritent également d'être examinées. C'est une revue à périodicité irrégulière que la Croix-Rouge japonaise a créée en juillet 1928 pour informer ses collaborateurs adultes des activités que la Croix-Rouge de la jeunesse déploie dans différents pays, en traduisant ou en adaptant selon les besoins les rapports de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge et les articles des bulletins publiés par la Croix-Rouge de la jeunesse de ses pays membres. Par exemple, son premier numéro contient une vue d'ensemble « La Croix-Rouge de la jeunesse dans le monde entier<sup>41</sup> » tirée de *La*

---

pour Eri Matsumura «Maggie Salcedo (Salzedo) et la publicité de la Croix-Rouge de la jeunesse», *GLALICEUR* 32 (30.09.2021)

<sup>36</sup> Toutes ces cartes sont de format 14 x 9 cm.

<sup>37</sup> On peut consulter, sur cette affiche, la page de lot 328 de la vente aux enchères 37 sur le site de Van Sabben Poster Auctions : <https://www.vansabbenauctions.nl/designer/?designer=Salzedo> (consulté le 10 juillet 2023).

<sup>38</sup> 「少年赤十字団員の病児慰問 (赤十字社聯盟のポスター)」 (Shōnen sekijūjidan-in no byōji imon [Sekijūjisha remmei no posutā]).

<sup>39</sup> En bas de la couverture de la publication danoise on lit une note sur la correspondance interscolaire internationale : « En Hilsen fra Japan. / En Skole i København (Ingrid Jespersens) og Kasse med mange interessante Ting i samt en modtog for nogen Tid siden fra Japan en Mappe Dukke, "Frk. Kirsebærtræ" ».

<sup>40</sup> 『海外少年赤十字集報』 (*Kaigai shōnen sekijūji ihō*). On ne sait pas quand la revue a disparu. Les archives du département des relations publiques de la Croix-Rouge japonaise conservent ses fascicules (avec quelques lacunes) jusqu'au numéro 52, daté de novembre 1942. De format environ 21 x 14 cm et en impression monochrome sauf la couverture en couleurs, chaque numéro a un nombre de pages différent, mais en moyenne 46 pages (si l'on calcule d'après les fascicules conservés aux archives citées).

<sup>41</sup> 「全世界に於ける少年赤十字」 (*Zensekai ni okeru shōnen sekijūji*), dans *Nouvelles des Croix-Rouges de la jeunesse à l'étranger* (*Kaigai shōnen sekijūji ihō*), Tokyo, Croix-Rouge japonaise, n° 1, juillet 1928, p. 1-3. On y lit des nouvelles

*Croce Rossa Italiana Giovanile*, un « Discours prononcé à la distribution des prix de la Croix-Rouge de la jeunesse néo-zélandaise par le ministre de l'Éducation nationale<sup>42</sup> » basé sur le *New Zealand Junior Red Cross Journal*, un compte rendu de la « Distribution des drapeaux d'honneur dans l'État de Californie, États-Unis<sup>43</sup> » provenant de *The Red Cross Courier* américain, « Don de livres aux écoles primaires dans les zones touchées par les inondations du Mississippi<sup>44</sup> » basé sur le rapport de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge et des extraits<sup>45</sup> de *Lípa, měsíčník dorostu českoslov. červeného kříže* (revue tchèque) et de *The Canadian Red Cross Junior*.

Si cette publication japonaise nous intéresse, c'est parce qu'au moins dans la couverture de trois de ses numéros, elle reproduit ou imite les œuvres de Maggie Salcedo. Le cas le plus ancien se trouve au premier numéro daté de juillet 1928 dont je viens d'énumérer les articles qui le composent. Sa première de couverture (figure 7) représente un écolier japonais assis sur une chaise en face du bureau et une mappemonde derrière lui. C'est une imitation ou une adaptation de l'affiche « J'ai des amis dans le monde entier » (figure 8) de notre artiste.

De même, la première de couverture du numéro 2 (août 1928) des *Nouvelles des Croix-Rouges de la jeunesse à l'étranger* (figure 9) recopie l'affiche « Aide ton prochain » (figure 3). Pourtant, le visage des personnages qui y sont représentés n'est pas identique à celui de la version originale.

Le troisième cas est à la première de couverture (figure 10) du numéro 12 (mars 1930), qui est une copie de l'illustration « Bonheur et santé » (figure 11). L'original n'était pas utilisé pour l'affiche, mais pour le dépliant et les cartes postales. Certes, la version japonaise contient la signature MAGGIE SALZEDO en haut à droite, mais dans les détails – cheveux, visages, mains, plis, jambes et chaussures – elle diffère de la version du dépliant et des cartes postales.

On peut donc supposer que les deuxième et troisième cas (figures 9 et 10) ne sont pas des reproductions mécaniques des originaux, mais des copies faites par des artistes locaux.

Au total, on a ainsi six cas où les œuvres de Maggie Salcedo sont reproduites avec plus ou moins de fidélité ou de bonheur dans les deux revues de la Croix-Rouge japonaise. Il faut savoir qu'à l'époque, le nombre des membres japonais de la Croix-Rouge de la jeunesse a accru à un rythme très rapide. Alors qu'on en comptait un peu plus de 345 670 à la fin de

---

de la Croix-Rouge de la jeunesse au Japon, en Lettonie, au royaume des Serbes, Croates et Slovènes (Yougoslavie), en Espagne et en Hongrie.

<sup>42</sup> 「新西蘭少年赤十字の賞品授與式に於ける文部大臣の演説」(Nyūjirando shōnen sekijūji no shōhin juyoshiki ni okeru mombudaijin no enzetsu), *ibid.*, p. 3-6.

<sup>43</sup> 「米國カリフォルニア州に於ける赤十字名譽旗の授與式」(Beikoku Karifuorunia shū ni okeru sekijūji meiyoki no juyoshiki), *ibid.*, p. 6-8.

<sup>44</sup> 「米國ミシシッピ河氾濫被害区域内の各小學校へ圖書寄贈」(Beikoku Mishishippī gawa hanran higai kuikinai no kaku shōgakkō e tosho kizō), *ibid.*, p. 8-9.

<sup>45</sup> 「各國少年赤十字の事業」(Kakkoku shōnen sekijūji no jigyō), *ibid.*, p. 9-15, qui mentionne en outre des activités de la Croix-Rouge de la jeunesse en Australie, au Brésil et en Grèce.



1924, en 1925 l'enrôlement de nouveaux a été spectaculaire et le nombre total des jeunes membres est d'environ 410 000 en avril, de 540 450 fin septembre et de 620 350 fin novembre. Si l'on se reporte au recensement des membres de la Croix-Rouge de la jeunesse du monde entier effectué en avril 1925 par la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge, le Japon se situait en troisième, après les États-Unis (5596 552 membres) et l'Italie (environ un million)<sup>46</sup>. L'augmentation rapide des membres s'accompagne évidemment de l'accroissement du nombre de succursales à travers le pays, et de celui des abonnés des revues *La Croix-Rouge de la jeunesse* et *Nouvelles des Croix-Rouges de la jeunesse à l'étranger*. Ce qui signifie que les œuvres de Maggie Salcedo ou leurs copies plus ou moins fidèles sont tombés sous les yeux de nombreux lecteurs jeunes et adultes. Comment ceux-ci les ont-ils perçues ? Ont-ils apprécié une composition vivante ? Se sont-ils amusés à les reproduire eux-mêmes ? Ont-ils déchiffré la signature ? Ont-ils songé au pays qui a vu naître l'artiste ? Leurs témoignages restent à découvrir. En tout cas, les deux publications de la Croix-Rouge japonaise nous offrent des exemples insoupçonnés d'une réception précoce de Maggie Salcedo au Japon, et à ce titre, elles méritent d'être rangées dans le dossier toujours ouvert de la diffusion de ses œuvres.

\* \* \*

Avant de terminer, jetons un coup d'œil aux numéros des revues *La Croix-Rouge de la jeunesse* et *Nouvelles des Croix-Rouges de la jeunesse à l'étranger* qui rapportent, d'après le recensement de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge, le nombre des nations possédant leur Croix-Rouge de la jeunesse et celui des jeunes membres de ces pays<sup>47</sup>. Ces chiffres sont naturellement utiles pour ceux qui veulent étudier le développement de l'organisme. Ils servent aussi à confirmer la datation que j'ai proposée pour la brochure et le dépliant<sup>48</sup> qui contiennent les dessins de Maggie Salcedo.

On peut en effet supposer que les œuvres que celle-ci avait réalisées pour les affiches de la Croix-Rouge de la jeunesse et qui avaient été utilisées dans les cartes postales, la brochure et le dépliant datent d'entre décembre 1924 et mars 1925. Jusqu'ici cette hypothèse était basée d'une part sur la lettre de novembre 1924 qu'elle avait adressé à sa sœur en parlant

---

<sup>46</sup> D'après les données qu'on peut recueillir dans l'article cité de Narinobu Hirayama, p. 1-2 et dans Enji Inoue, « La Croix-Rouge de la jeunesse dans le monde », en particulier son paragraphe « § 1. Pays où existe cette institution » (井上圓治 (Enji Inoue), 「世界の少年赤十字」 [Sekaï no shōnen sekijūji], 「一、少年赤十字のある國々」 [Shōnen sekijūji no aru kuniguni]), dans *La Croix-Rouge de la jeunesse*, t. 1, n° 1, janvier 1926, p. 4.

<sup>47</sup> Voir par exemple *La Croix-Rouge de la jeunesse*, t. 1, n° 1 (janvier 1926), p. 4 ; t. 2, n° 2 (avril 1927), p. 19 ; t. 5, n° 4 (octobre 1930), p. 15-16 ; *Nouvelles des Croix-Rouges de la jeunesse à l'étranger*, n° 6 (février 1929), p. 28-29 ; n° 17 (juin 1931), p. 34-35.

<sup>48</sup> Sur ces publications, voir Eri Matsumura, « Maggie Salcedo (Salcedo) et la publicité de la Croix-Rouge de la jeunesse », *op. cit.*, p. 4-5.

de ses dessins pour les affiches<sup>49</sup>, et de l'autre sur l'existence d'une carte postale de la Croix-Rouge de Belgique fabriquée à partir de ces affiches et portant le cachet postal du 23 avril 1925<sup>50</sup>.

Le nouvel élément de datation se trouve dans les chiffres. Si d'abord on examine la brochure, on y en trouve deux : « Hygiène et santé, bonté et esprit d'entraide ! Tel est l'idéal qui unit actuellement plus de *huit millions* d'enfants appartenant à *trente-cinq* pays différents...<sup>51</sup> ». Ensuite, la dernière page du dépliant nous en donne un autre : « YOU WILL FIND YOUR FELLOW JUNIORS IN 36 DIFFERENT COUNTRIES<sup>52</sup> ». Jusqu'à maintenant, la statistique officielle étant inaccessible, on ne pouvait pas savoir si ces données étaient réalistes ou approximatives ou fantaisistes. Or elles sont confirmées par ce qu'on trouve dans un article paru dans le numéro inaugural de la revue *La Croix-Rouge de la jeunesse*<sup>53</sup>. Celui-ci indique que selon le recensement d'avril 1925 effectué par la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge, les pays possédant leur organisme pour la jeunesse sont au nombre de *trente-six*, et qu'au total il y a *8 075 020* jeunes membres dans le monde entier. Il en résulte une suite de faits qu'on peut ranger en remontant le temps :

- 1) le dépliant, qui parle de *trente-six* pays, reprend la statistique d'avril 1925 ;
- 2) la brochure, qui évoque *huit millions* d'enfants dans *trente-cinq* pays, aurait été imprimée avant le dépliant, soit avant avril 1925 ;
- 3) les cartes postales belges, fabriquées à partir des affiches, datent d'avant avril 1925 ;
- 4) les affiches qui ont servi à la confection du dépliant, de la brochure et des cartes postales auraient été réalisées un peu plus tôt : avant mars 1925.

<sup>49</sup> Voir Sylvia Dorance, « Le goût de la vie », *Maggie Salcedo*, Paris, Pack 2, 2000 [catalogue d'exposition], p. 16-17. La lettre rapporte les exigences du bureau américain de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge qui ennuyaient l'artiste.

<sup>50</sup> Voir Eri Matsumura, « Maggie Salcedo (Salzedo) et la publicité de la Croix-Rouge de la jeunesse », *op. cit.*, p. 7. L'image du cachet postal peut être vérifiée sur le site internet suivant : akpool.fr, n° 995.110 « Artiste Lithographie Salzedo, Maggie, Croix Rouge de la Jeunesse, Rotes Kreuz, Belgique » <https://www.akpool.fr/cartes-postales/24814243-kuenstler-litho-salzedo-maggie-croix-rouge-de-la-jeunesserotes-kreuzbelgique> (consulté le 10 juillet 2023).

<sup>51</sup> C'est moi qui souligne. On peut consulter des images de cette brochure sur la page du lot 292 : « Kızılhaç örgütünün gençler için hazırlattığı Fransızca resimli kitap, Paris baskı, 28 sayfa, 14 x 21 cm » (Livre d'images en français publié par la Croix-Rouge de la jeunesse, Paris, 28 pages, 14 x 21 cm) du site de la vente aux enchères PHEBUS (PHEBUS Müzayede) : <https://phebusmuzayede.com/9873-kizilhac-orgutunun-gencler-icin-hazirlattigi-fransizca-resimli-kitapcik-paris-baski-28-sayfa-14x21-cm-.html> (consulté le 10 juillet 2023).

<sup>52</sup> C'est moi qui souligne. Voir l'illustration 12 sur le Site de Glaliceur : [Illustrations pour Eri Matsumura «Maggie Salcedo \(Salzedo\) et la publicité de la Croix-Rouge de la jeunesse», \*Glaliceur\* 32 \(30 09 2021\).](#)

<sup>53</sup> Enji Inoue, *op. cit.*, p. 4. L'auteur précise néanmoins que le recensement n'est pas parfait, parce que certains pays ne publient pas le nombre de leurs membres et que certains chiffres sont caducs. Le fait qu'il compte seulement 340 mille japonais confirme sa critique, car en réalité au Japon il y avait à peu près 410 mille membres.

La datation d'entre décembre 1924 et mars 1925 que j'ai attribuée aux travaux de notre artiste en me fondant sur sa lettre à sa sœur et une carte postale belge ne me paraît donc pas être tout à fait invraisemblable. J'espère que cette conclusion ne laissera pas indifférents les chercheurs et qu'elle les amènera à suivre d'autres pistes pour préciser la chronologie des œuvres de Maggie Salcedo.

## FIGURES



figure 1



figure 2



figure 3



figure 4 (source la Croix-Rouge japonaise)



figure 5



figure 6 (source la Croix-Rouge japonaise)

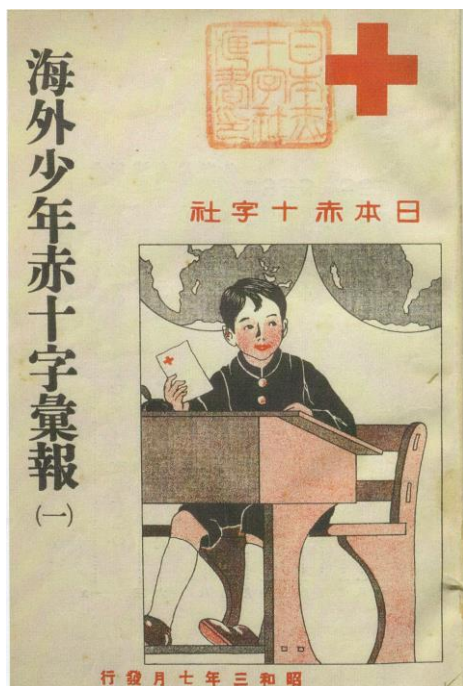


figure 7 (source la Croix-Rouge japonaise)

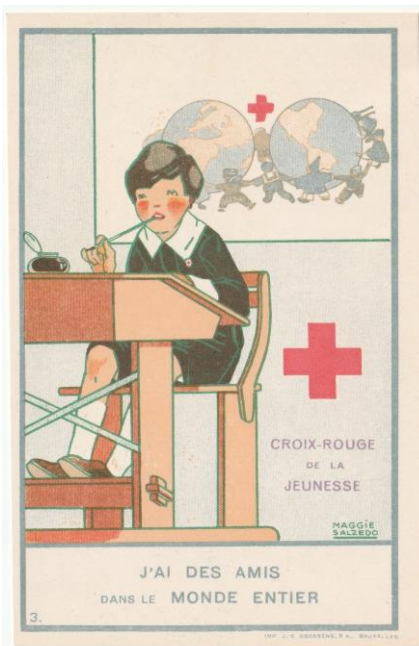


figure 8

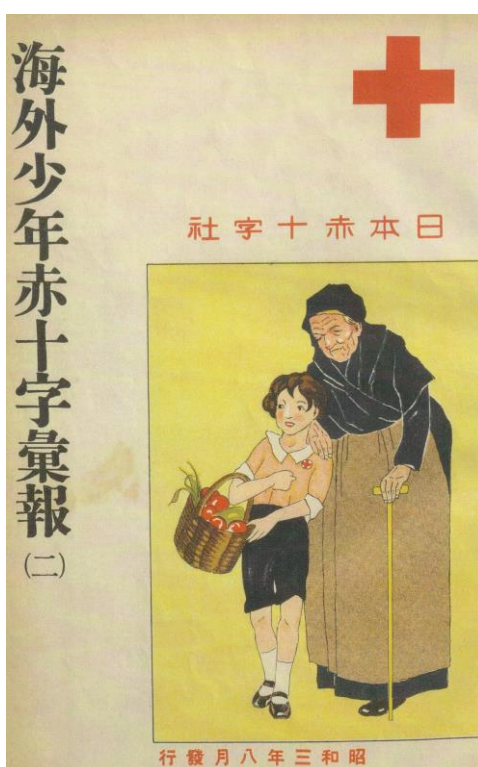


figure 9 (source Croix-Rouge japonaise)



figure 10 (source la Croix-Rouge japonaise)



figure 11

Les figures 4, 6, 7, 9 et 10 sont tirées des documents appartenant aux archives du département des relations publiques de la Croix-Rouge japonaise (日本赤十字社広報室赤十字情報プラザ [Nippon Sekijūjisha Kōhōshitsu Sekijūji jōhō puraza]), tandis que les autres proviennent d'une collection particulière.